

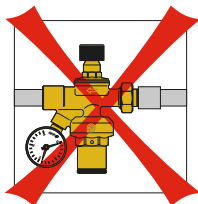
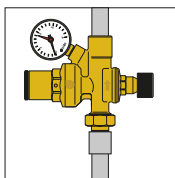
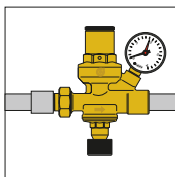
Gruppo di riempimento
Groupe de remplissage
Füllarmatur
Automatic filling unit
Grupo de enchimento

I
F
D
GB
P

553-554 Series

553 Series

Installazione
Installation
Einbau
Installation
Instalação



Nella messa in funzione dell'impianto il gruppo deve essere tarato alla pressione del vaso d'espansione.

La regolazione si effettua agendo sul regolatore all'interno del coperchio superiore: ruotando in senso orario si aumenta, in senso antiorario si diminuisce la pressione alla quale il gruppo interverrà.

Attraverso il manometro è possibile controllare le varie fasi dell'operazione.

Il carico dell'impianto va fatto lentamente, infatti la quantità d'acqua immessa è proporzionale all'aria sfogata.

Ad impianto pronto per il funzionamento il rubinetto d'intercettazione del gruppo può essere chiuso.

Quando sarà necessario un reintegro d'acqua si aprirà il rubinetto, fino al raggiungimento della pressione di taratura.

Caratteristiche tecniche: - Pressione massima d'esercizio in entrata: 16 bar.

- Campo di taratura: 0,3÷4 bar

Lors de la mise en service de l'installation, le groupe doit être taré à la pression du vase d'expansion. Ce réglage s'effectue au moyen de la vis de régulation placée dans le couvercle supérieur. Pour augmenter la pression, tourner dans le sens des aiguilles d'une montre, et pour la diminuer, tourner en sens inverse. Le manomètre permet de contrôler les différentes phases du réglage. Le remplissage de l'installation doit être fait lentement et proportionnellement à la quantité d'air en sortie des purgeurs automatiques. Une fois l'opération terminée, l'installation est prête à fonctionner et le robinet de remplissage peut être fermé. En cas de nécessité de rajout d'eau dans l'installation, ouvrir à nouveau le robinet d'arrêt jusqu'à atteindre la pression de tarage.

Caractéristiques: - Pression max. d'exploitation en entrée : max. 16 bar

- Plage d'étalonnage : de 0,3 à 4 bar

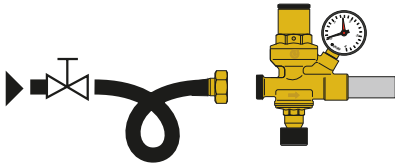
Der Druckminderer in der Füllarmatur ist bei Inbetriebsetzung der Anlage auf den Fülldruck des Membran-Ausdehnungsgefäßes einzustellen. Die Einstellung des Druckminderers erfolgt an der Stellschraube im Inneren der Federhaube (Linksrotation - niedrigerer Druck, Rechtsrotation - höherer Druck). Während des Füllvorganges kann die Arbeitsweise der Füllarmatur am Manometer genau beobachtet werden.

Der Füllvorgang muss langsam vonstatten gehen, und zwar so, dass die Menge des einströmenden Wassers proportional der Menge der austretenden Luft entspricht.

Bei Betriebsbereitschaft der Anlage kann die Absperrung geschlossen werden.

Sollte ein erneutes Wassereinfüllen erforderlich sein, muss die Absperrung solange geöffnet werden, bis der eingestellte Druck wieder erreicht ist.

Vordruck: bis 16 bar - Hinterdruck: einstellbar zwischen 0,3 und 4 bar.



When activating the system, the automatic filling unit must be set to the pressure of the expansion vessel. The automatic filling unit can be regulated using the adjuster on the top cover: rotating clockwise increases, and rotating anticlockwise decreases, the pressure at which the automatic filling unit will intervene. By means of the pressure gauge it is possible to check the various phases of the operation. The system must be filled slowly; the quantity of water introduced is in fact proportional to the amount of air discharged. When this is completed, the system is ready for operation and the

stop valve of the automatic filling unit can be closed. When more water is necessary, the stop valve must be opened until the attainment of the set pressure.

Technical characteristics: - Max inlet working pressure: 16 bar.
- Setting range: 0.3-4 bar.

Quando for feito o arranque da instalação, a redutora de pressão do grupo de enchimento deve estar regulada para um valor de pressão igual à do vaso de expansão. Esta regulação faz-se actuando no parafuso de regulação que se encontra na parte superior do grupo. Para aumentar a pressão rodar no sentido horário, e para diminuir, rodar no sentido anti-horário. O enchimento da instalação deve ser feito lentamente, isto é, proporcionalmente à quantidade de ar que sai pelos purgadores. Quando a operação estiver terminada, a instalação está pronta a funcionar. A torneira de corte do grupo de enchimento pode ser fechada. Cada vez que for necessário reintroduzir água na instalação, a torneira de corte do grupo deve abrir-se de novo até que a pressão de regulação seja de novo atingida.

Características: - Pressão máxima a montante 16 bar
- Pressão a jusante de 0,3 a 4 bar

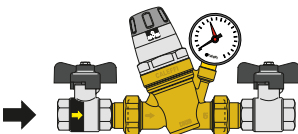
554 Series

Installazione
Installation
Einbau
Installation
Instalação

IMPORTANTE: L'installazione va eseguita con la valvola BALLSTOP a monte e rispettando il senso del flusso indicato dalle frecce.

IMPORTANT: L'installation doit être effectuée avec la vanne BALLSTOP en amont et en respectant le sens du fluide indiqué par la flèche.

WICHTIG: Einbau mit BALLSTOP im Einlauf unter Einhaltung der Pfeile in Fließrichtung.



IMPORTANT: The installation must be performed with the BALLSTOP valve upstream and respecting the flow direction indicated by the arrows.

IMPORTANTE: A instalação deverá ser feita com uma válvula BALLSTOP a montante, respeitando o sentido do fluxo indicado pela flecha.

La regolazione si effettua agendo sulla manopola di manovra del riduttore di pressione.

Tramite l'indicatore di pressione visibile sui due lati della suddetta manopola è possibile preregolare la pressione dell'impianto ancor prima di installare il gruppo di riempimento.

Le réglage s'effectue au moyen de la poignée du réducteur de pression. L'indicateur de pression prévu de chaque côté de la poignée permet de pré régler la pression de l'installation avant même d'installer le groupe de remplissage.

Die Einstellung kann am Regelgriff des Druckminderers vorgenommen werden.

Dank des Druckanzeigers an beiden Seiten des o.g. Regelgriffs kann der Druck der Anlage bereits vor der Installation der Füllarmatur eingestellt werden.

Adjustments can be made using the knob of the pressure reducer.

By means of the pressure indicator visible on both sides of the aforesaid knob it is possible to preset the pressure of the system even before installing the automatic filling unit.

A regulação se efectua mexendo no manípulo do redutor de pressão. Através do indicador de pressão visível dos dois lados, é possível regular a pressão antes mesmo de instalar o grupo de enchimento.

Sicurezza
Sécurité
Sicherheit
Safety
Segurança

L'installazione del gruppo di riempimento deve essere eseguita da parte di personale qualificato in accordo con le vigenti normative.

Se il gruppo di riempimento non è installato, messo in servizio e mantenuto correttamente secondo le istruzioni contenute in questo manuale, può non funzionare correttamente e causare danni a cose e/o persone.

Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica. Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovrasollecitare meccanicamente la raccorderia di collegamento al gruppo di riempimento. Nel tempo si possono produrre rotture con perdite idrauliche a danno di cose e/o persone.

In caso di acqua molto aggressiva, deve esserci predisposizione al trattamento dell'acqua prima del suo ingresso nel gruppo di riempimento, secondo la normativa vigente. In caso contrario esso può venire danneggiato e non funzionare correttamente.

Lasciare il presente manuale ad uso e servizio dell'utente

Le groupe de remplissage doit être installé par un personnel qualifié et conformément aux normes en vigueur.

En cas d'installation, de mise en service et d'entretien du groupe de remplissage non effectués selon les instructions contenues dans ce manuel, le groupe risque de ne pas fonctionner correctement - risques de blessures ou de dommages matériels. Contrôler l'étanchéité de tous les raccordements. Lors de la réalisation des connexions hydrauliques, avoir soin de ne pas trop serrer les raccords sur le groupe (risques de ruptures et de fuites). En cas d'eau très dure, prévoir l'installation d'un dispositif de traitement de l'eau avant son arrivée dans le groupe de remplissage, conformément aux normes en vigueur. Dans le cas contraire, risque d'endommagement et de dysfonctionnement du groupe.

Laisser ce manuel à l'usage et au service de l'utilisateur

Die Füllarmatur muss von einem qualifizierten Installateur unter Einhaltung der örtlich geltenden Bestimmungen installiert werden.

Bei nicht diesem Handbuch entsprechendem, unsachgemäßen Einbau, Inbetriebsetzung und Wartung der Füllarmatur nicht einwandfrei funktionieren und sogar Sach- und Personenschäden verursachen. Vergewissern Sie sich nach Einbau, ob alle Anschlusssteile auch dicht sind. Während man die hydraulischen Anschlüsse installiert, darauf achten, dass man die Anschlussarmaturen am Druckminderer nicht mechanisch überspannt. Mit der Zeit können sich dadurch Risse bilden. Die daraus resultierenden Wasserverluste führen eventuell zu Sach- und Personenschäden.

Bei besonders aggressivem Wasser muss man gemäß den örtlichen Vorschriften eine Wasseraufbereitungsanlage vor der Füllarmatur einbauen.

Andernfalls kann sie beschädigt und in ihrer Funktion beeinträchtigt werden.

Überlassen Sie dieses Handbuch dem Betreiber

The installation of the automatic filling unit must be performed by qualified personnel in concordance with the current regulations. If the automatic filling unit is not installed, commissioned and maintained properly according to the instructions contained in this manual, it may not operate correctly and may cause damage to property and/or persons. Make sure that all the pipe connections are watertight. During the realization of the hydraulic connections, be careful not to mechanically over-stress the pipe connections of the automatic filling unit. Over time, breakages can occur with water leaks causing damage to property and/or persons.

In the case of highly aggressive water, arrangements must be made for the treatment of the water before entering the automatic filling unit according to current regulations. Otherwise, it may become damaged and not operate correctly.

Leave this operating manual with the user

A montagem do grupo de enchimento deve ser feita por pessoas qualificadas e de acordo com normas vigentes.

Se o grupo de enchimento não é instalado, posto em funcionamento e mantido segundo as instruções contidas neste manual, pode não funcionar correctamente e causar danos a coisas e pessoas.

Assegurar-se que todos os acessórios de ligação tenham boa vedação hidráulica. Em caso de água muito agressiva, deve-se realizar o tratamento da água antes desta entrar no grupo, caso contrário poderão existir danos e a válvula pode não funcionar correctamente.

Deixar o presente manual ao dono da casa